

1st International Conference on Interdisciplinary Approaches for
Total Communication: Education, Healthcare and Interpreting
within Disability Settings

*“Can you ask her about chronic illnesses,
diabetes, and all that...?”*

Language Mediation and Patient Centered-Communication

Prof. Claudia V. Angelelli, Ph.D.

Chair of Multilingualism and Communication

Heriot-Watt University - Edinburgh Campus, United Kingdom

Professor Emerita - San Diego State University - United States

Visiting “Guest” Professor at Beijing University of Foreign Studies

Outline of the talk

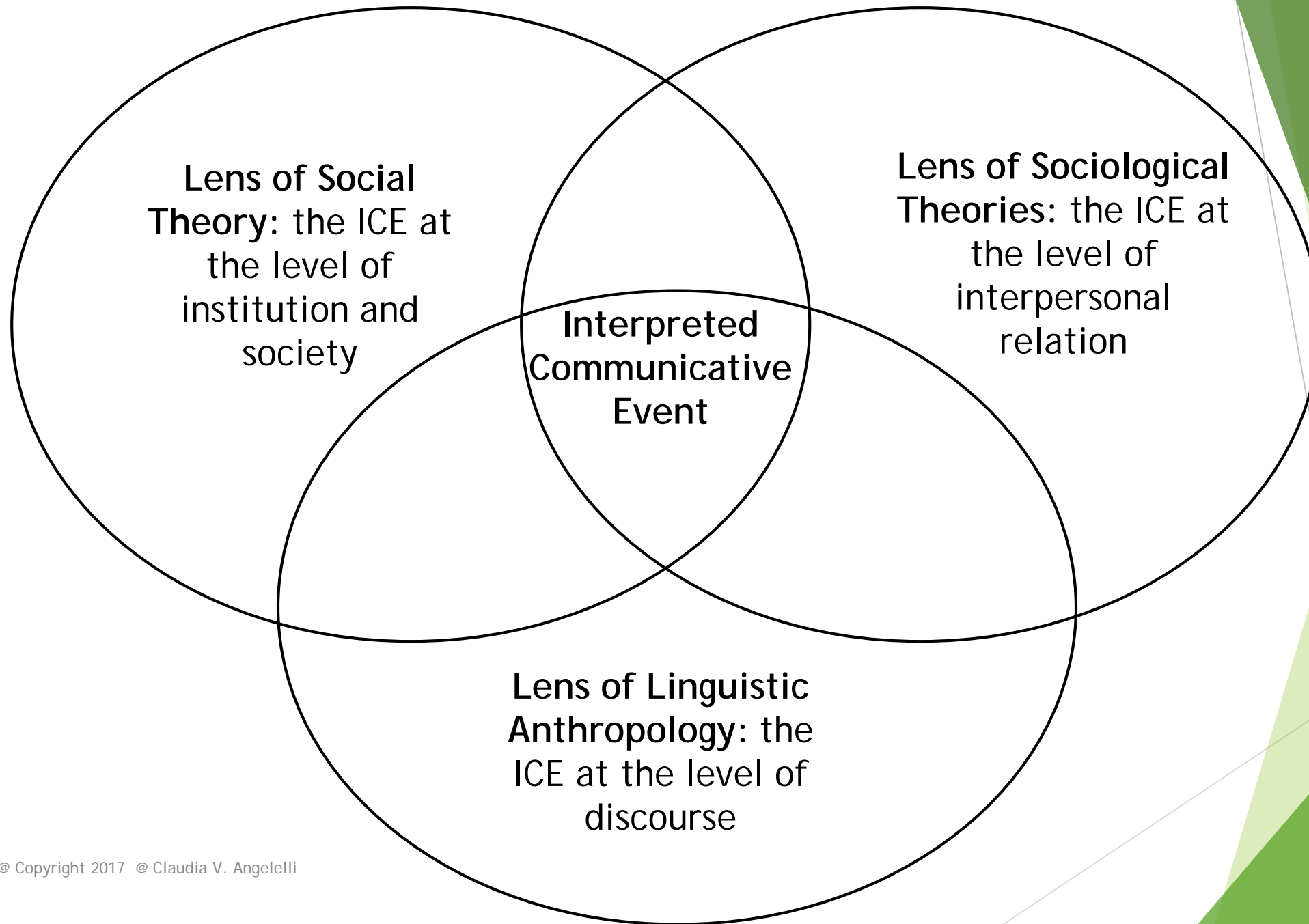
- ▶ Medical communication and patient centredness
- ▶ Existing paradigms in medical and medical cross-cultural communication research
- ▶ Brief review of medical interpreting research
- ▶ Inter-disciplinarity in medical interpreting
- ▶ Two examples of language mediation in medical cross-cultural communication: at micro and macro level
- ▶ Conclusions
- ▶ Implications

Medical interpreting research: a brief review

- ▶ Angelelli, 2003 a & b, 2004 a & b, 2011, 2012, 2015
- ▶ Bolden, 2000
- ▶ Cambridge, 1999
- ▶ Corpas Pastor, 2005
- ▶ Davidson, 1988, 2000, 2001, 2002
- ▶ Gavioli and Baraldi 2012
- ▶ Kaufert & Putsch, 1997
- ▶ Metzger, 1999
- ▶ Meyer, 2003, 2007, 2008, 2010
- ▶ Pöchhacker, 2000 (et. al)
- ▶ Prince, 1986
- ▶ Wadensjö , 1998

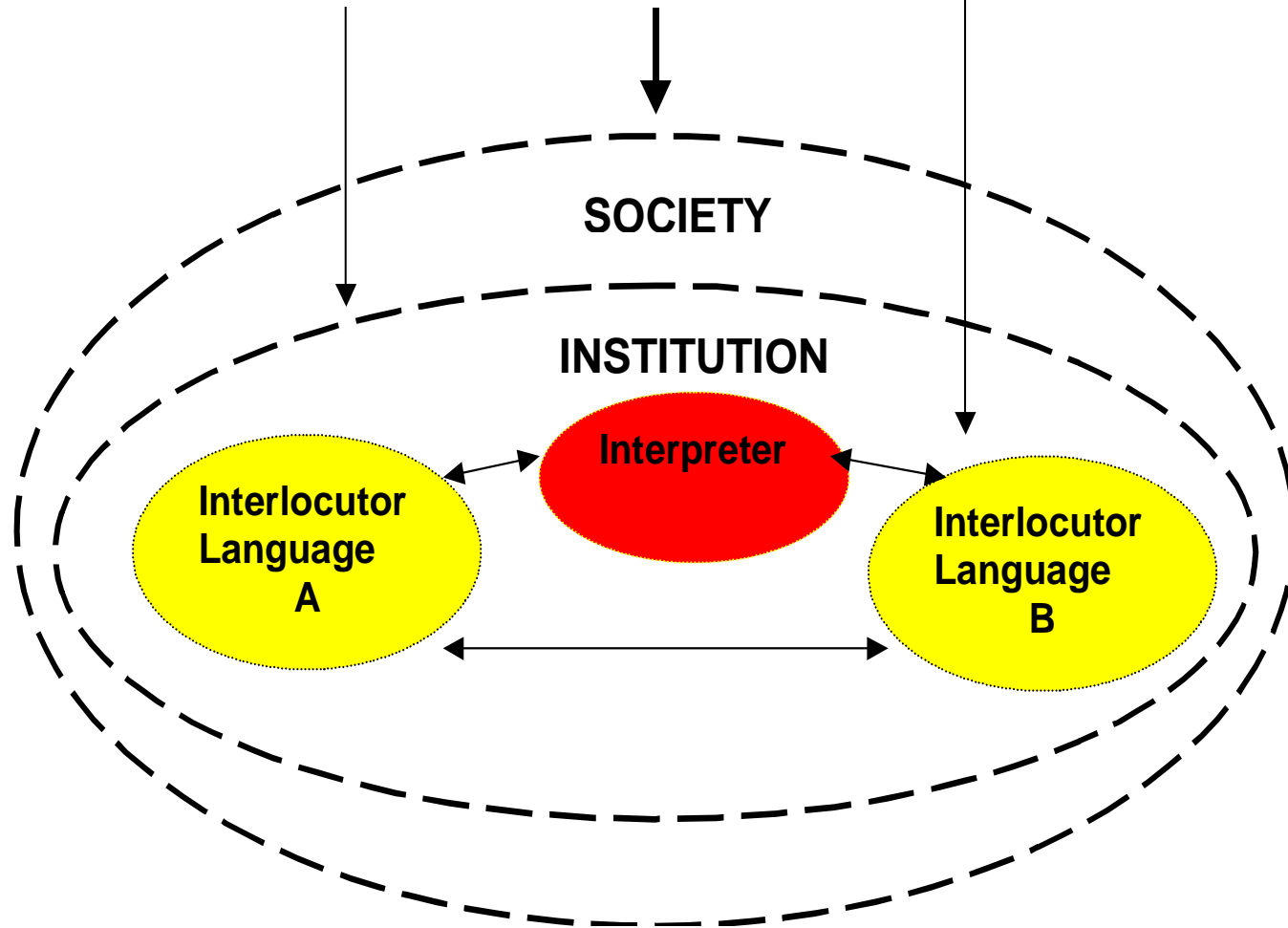
Inter-disciplinarity in Medical Interpreted Communication

A set of lenses to look at a problem



The Medical Interpreter's Agency

**AFFECT- AGE - ETHNICITY - GENDER - NATIONALITY -
POWER- RACE - SES - SOLIDARITY**



Angelelli 2001,
2003, 2004a and b

Example 1: micro level (from Angelelli 2004 & 2011)

“Can you ask her about chronic illnesses, diabetes and all that...?”

Contextual information

Setting: California Hope (US public hospital); medical history phase

Participants:

1. Female patient: middle aged; Mexican origin; not feeling well, suffering from insomnia.
2. Female nurse: permanent staff at CH; works regularly with interpreters.
3. Male interpreter: permanent staff at CH; lived in US for 20 years; physician in Peru where he worked before coming to the US.



Example 2: macro-level



A Study on Public Service Translation in Cross-border Healthcare in the EU

**Final Report on Directive 2011 study on language
provision commissioned by the European Commission
Directorate-General for Translation**

Angelelli, 2015

Implications

- ▶ **Implications for Cross-linguistic communication in healthcare settings and patient centeredness**
- ▶ **Implications for a Theory of Interpreting**
- ▶ **Implications for the Professional Organizations**
- ▶ **Implications for the Education and Certification of Interpreters**
- ▶ **Implications for the Education of Health-care providers**
- ▶ **Implications for Research in Medical Interpreting**

Thank you!

Questions?

c.angelelli@hw.ac.uk